

草原上的 小木屋

罗兰·英格斯·怀德 著
贾士·威廉斯 图
温淑真 译



四川出版集团  天地出版社

罗兰·英格斯·怀德 著

贾士·威廉斯 图

草原上的小木屋

温淑真 译



四川出版集团



天地出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

草原上的小木屋 / (美) 罗兰·英格斯·怀德著; 贾士·威廉斯图;
温淑真译. — 成都: 天地出版社, 2006.1

ISBN 7-80726-245-1

I. 草... II. ①罗... ②贾... ③温... III. 儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 139872 号

四川省版权局 图进字 21-2004-057

Little House on the Prairie

Text copyright © 1935 by Laura Ingalls Wilder

Text copyright renewed © 1963 by Roger L. MacBride

Illustrations copyright © 1953 by Garth Williams

Chinese-language edition published

by arrangement between Harper & Row, Publishers, Inc., New York
and ECHO Publishing Company, Ltd., Taipei

本书由天地出版社与英文汉声出版有限公司合作出版

草原上的小木屋

著者: (美) 罗兰·英格斯·怀德

插图: (美) 贾士·威廉斯

译者: 温淑真

策划: 蓝明春

责任编辑: 李 云 莫晓虹

装帧设计: 宁成春 曲晓华

电脑制作: 1802 工作室

出版发行: 四川出版集团·天地出版社

成都市三洞桥路 12 号

邮政编码 610031

<http://www.tdph.net>

tjandicbs@vip.163.com

策 划: 北京汉声文化

印 刷: 四川锦祝印务有限公司

次: 2006 年 1 月第二版

次: 2006 年 1 月第一次印刷

格: 165mm × 210mm 1/16

张: 15.25

数: 140 千

号: ISBN 7-80726-245-1/I·43

定 价: 29.00 元

版权所有 违者必究 举报电话

举报电话: (028) 87734601 (市场管理部)

(028) 87734639 (总编室)

走进《草原上的小木屋》：
会让爷爷奶奶们回味起
白手起家时的艰辛与幸福；
会让爸爸妈妈们反思
为人父母的付出与收获；
会让孩子们更懂得珍惜与感激。
这本书，
值得每一个中国家庭共同阅读，
掩卷深思……

罗兰·英格斯·怀德 (1867—1957)，生于美国中部威斯康星州的拓荒者家庭。系美国20世纪四五十年代著名的儿童文学作家。罗兰从65岁才开始儿童文学的创作，毕其一生所完成的9本《小木屋》系列小说，现均为世界儿童文学的经典之作。



序

长大的人啊 到草地上走来走去

梅子涵

我现在是一个经常飞行的人。一个儿童文学作家，应该经常坐在家里写作，为什么要经常飞行？我总是提前一天订好车，在飞机起飞的前一个小时到达虹桥机场或者浦东机场。出租车司机说：“你去出差？”我说：“……嗯，是的吧。”我坐在波音和空客里，也是想到不止一次了，这些赶赴的人里面，一定不会有第二个如同我，是去一个地方的讲演厅，对一些成年的人讲：“你们读一些儿童文学吧！”谁会想得到，我是为这个事情飞行的呢？

这的确是一种可以让成年的人们快乐和轻松起来的文学。让你回到很真实的状态、很简单的气息里，悄悄地就特别感动了，你就看见了已经被搁在很远处的那个童年。没有天真和简单，日子的度过不会是轻盈和有诗意的，幽默不了，想像的能力也容易休止和拖沓。我现在试图理解，安徒生、马克·吐温、埃克絮佩利，还有别的许多作家，他们为什么在写那些给孩子们阅读的故事时，要说明同时也是为他们身后的大人而写，把一个孩子的故事，一个天真的小王子的童话，献给了曾经是孩子的成年人？这究竟是不是为了让长大的沉重和凡俗，在回归的阅读里可以卸下些，又扯起那细长的棉线，把风筝放到天上，有很多的猜想和盼望，不知道手中牵着的飞翔是不是会碰到云彩和太阳？因为简单，所以猜想和盼望就丰富；童话可以持久地令童年信



任，因为真正的童话都是由棉线牵了被一个孩子捏在手里的，作家正最天真地在草地上走来走去。

.....

值得我们羡慕和赞叹的，这些故事和童话都被他们那些国家和年代的成年人阅读和喜爱了，他们就把诗性和浪漫给了日子，给了神情也给了路途，给了公爵的城堡也给了牧羊人的山坡，他们把这些故事珍贵地留给了记忆，接着，他们就都由衷地把它们带给孩子们。

我现在由衷想说的话是关于《草原上的小木屋》的。我是推荐成年人阅读一下！是一本多么质朴的书一段多么质朴的故事。一个质朴年代的迁徙和新的日子的开始。那是只要有一辆带篷的马车和一条英勇的狗就可以夜以继日的事情，那是只要有一个很像男人的父亲任何危险都只是擦肩而过的路途。回过头看，那擦肩而过的不过像一片树叶，落在地上！母亲在草原上把咖啡豆磨成粉，煮得滚烫、喷香，是刚烤的面包和玉米饼，还有肉汤，迁徙路上的一天三餐也是系上了餐巾开始的，孩子们穿着的衣服母亲都用熨斗用心地烫过！这真是一个既会开辟又分外讲究的民族，虽然只是普普通通的人家，路途的日子也非得精心、一丝不苟。他们是那么知道自己是一个人！知道自己的力量，也知道生命要诗意地安顿。结果我们就看见了，他们走过的路途，把威风树立了，又都是有精致的气息和布置，它们就成了后来的美国！

这是一个真正的美国故事。就是我们说的“到西部去！”所有的“西部电影”都是有一个骑马的男人，挎着枪，会重拳出击和射击，后来有一个美丽的女人出现了。这个故事里的男人不在那些情节里，他是在更加真实的一个家庭里的，在一辆启程和行进的有篷的马车里，有自己的妻子，自己的孩

子们，他把力气用来开辟，也用来保护。他最能令人迷恋和渴望起来的是，他告诉你，一幢房子是可以由一个男人就建造起来的；一个真正的男人造起一幢房子用的是写出一首诗的功夫，脸上洋溢的也是一首诗的笑容，从头到尾都优雅！

我们真是都会有些惭愧的！我们也都感激有机会欣赏到了。

讲着这些故事的人正是故事里的罗兰。她是乘在有篷的马车上的，她后来住在爸爸造起的小木屋里。她真实地经历，记忆就太真切，是生命岁月，所以每一丝感情都漏失不下，细节如画，所有的平凡和日常都是咖啡香味的意犹未尽。我们都会感叹，我们现在的忙碌和争取，让我们丢失了多少感触生命、感动滋味的心情！我们有很多的心情，可是都离诗太远，离开珍贵的生命意思太远，离开简单、温暖的小木屋太远！

这是一个女人到了65岁以后开始学习写出来的小说。这个写作的故事也有很多给了我们。这个叫罗兰的女孩子、老婆婆，后来还写了一系列的小说。原来写作和杰出也完全可以是一个人老了之后的计划。后来这个老了以后开始写作的女孩、婆婆，成了美国人的骄傲。她写出来的每一部小说在美国的文学里都有耀眼的光亮！她写的是一个家庭的生活一个人的日子，也是叙述出了美国的路途和精神。她写的这些书都成为美国孩子们的欢喜阅读，不是孩子的成年人阅读了甚至更是欢喜。欢喜的成年人就一代代地把它告诉给孩子们，孩子们的书架上就一代代都摆放出来，消失不了。在这样的承续中，阅读的成年人是阅读的童年的引导人，童年有这样的引导，长大的每一天就不会是把优良的天性一点点丢失，长大就不是想不起天真了，连把笑容也搁在走过的路边，只有严肃，只有计较，只有痛恨，只有说谎。《小王子》里面的那些莫名其妙的成年人，并不是童年的时候就生活在那些星球上的，是成



长之中，大概没有阅读儿童文学，结果就去了。

我现在是一个经常飞行的人。一个儿童文学作家，知道了经常飞行，或是坐着火车、汽车，到一个个的地方去，对一些成年的人讲：“你们读一些儿童文学吧！”真是对自己的写作的一种敬重，对自己写作的这种文学的敬重，是对天真的敬重和对简单词句里的那些高贵的趣味和诗意的敬重，是对童年的敬重！

原来，我的飞行，我在演讲厅里的热情，另外的一个杰出动机，还是指望了许多的成年人敬重了儿童文学，就可以敬重而热心地把儿童文学安排给孩子们阅读了！也把小木屋和罗兰的书带给孩子们！

一个儿童文学作家，最终的心愿，还是在孩子们的身上。

目 录

序 梅子涵 VI

1 离开大森林 1

2 渡溪 13

3 在草原上过夜 21

4 草原上的一天 27

5 盖房子 37

6 不再赶路了 51

7 被狼群包围 57

8 坚固的门 69

9 新壁炉 75

10 小木屋大功告成 83

11 来了两个印第安人 91

12 挖井 101

13 母牛和小牛 111

14 印第安人的营区 117

15 热病 125

16 烟囱着火了 135

17 爸到镇上去 141

18 友善的奥萨格人 153

19 圣诞老公公的礼物 161

20	深夜里的尖叫声	171
-----------	---------------	-----

21	印第安人聚会	179
-----------	--------------	-----

22	草原大火	187
-----------	------------	-----

23	日夜不停的呐喊	195
-----------	---------------	-----

24	印第安人走了	205
-----------	--------------	-----

25	爸的决定	211
-----------	------------	-----

26	挥别大草原	217
-----------	-------------	-----

后记	226
----------	-----



离开大森林

很久以前，当我们的爷爷奶奶还是小孩子或小婴儿，甚至还没有出生的时候，玛莉、罗兰和小宝宝琳琳的爸爸妈妈，就带着她们离开威斯康星大森林中的小木屋了。他们驾着马车离开，让空空的小木屋孤独地留在林间的空地上，从此以后他们再也不曾见到这间小木屋了。

他们要到印第安人住的地方去。

爸说现在大森林里来了太多的人。罗兰常听到斧头砍树的重击声，但却不是爸的斧头声；她也常听到射击的回声，但那也不是爸的枪声。木屋旁的小路已经被人走成一条大路了。几乎每一天，罗兰和玛莉在玩的时候，都会惊讶地停下来，看着马车慢慢地、叽叽嘎嘎地沿着这条路走过去。

森林里有这么多人，野兽就待不下去了。爸也是，他喜欢住在一个野兽不会害怕的森林中，他喜欢看着小梅花鹿和鹿妈妈从树阴之间好奇地望着他，也喜欢看懒惰的大胖熊在田里吃野草莓。

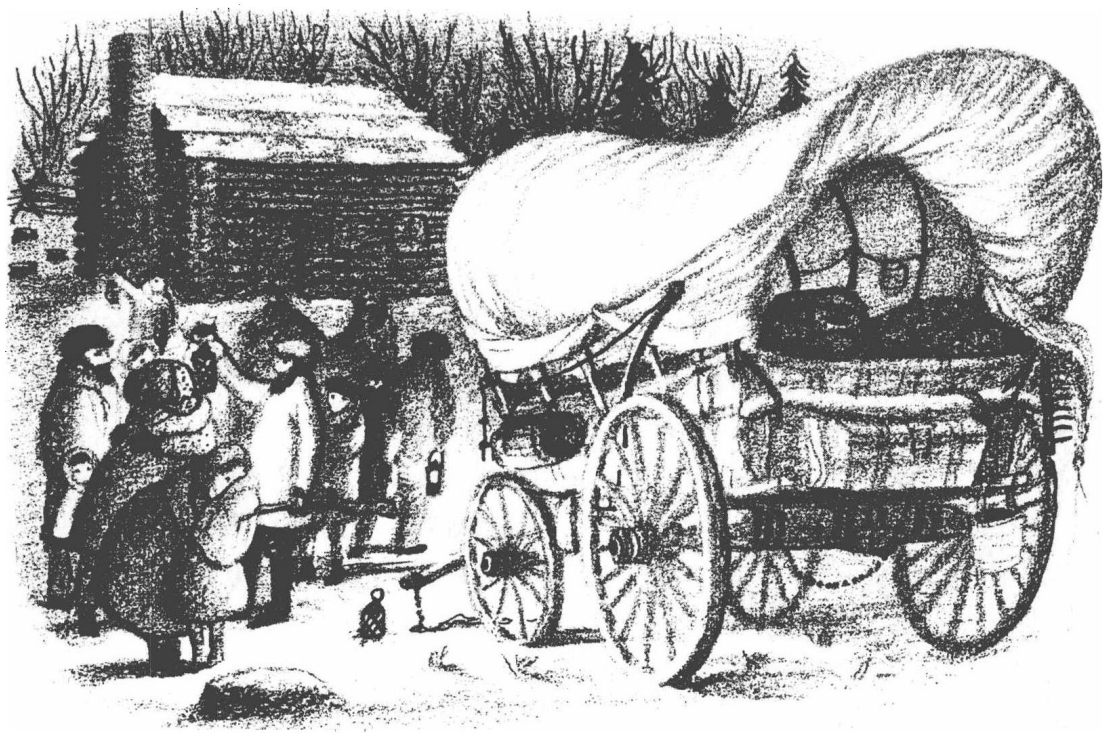
在冬日漫长的夜晚，罗兰听到爸对妈提起西部的大草原，爸说西部的土地很平坦，那里没有树，青草长得又高又密，草原上的野生动物就好像生活在牧场一样不愁吃喝。那一片草原延伸到你看不到的远方，除了印第安人，没有其他人住在那儿。

冬天快要过完了，有一天爸对妈说：“既然你不反对，我决定要去西部看看。有人出价要买我们的小木屋，如果我们现在就卖，可以卖到最好的价钱。有了钱，我们就可以出发到一个新的地方。”

“噢，查尔斯，我们非得现在就走吗？”妈问他。天气还很冷，他们的小木屋里又暖和又舒服。

“如果我们今年要去，现在就得走。”爸说，“等到密西西比河的冰开始融化，我们可就过不去了。”

于是爸就卖了小木屋，也卖了母牛和小牛。他砍下山胡桃树的树枝，



绑在马车上，再把这些树枝弯成半圆形，来做篷车的骨架，妈帮他把帆布撑开来，绑到骨架上去。

有一天清晨，天还没亮，妈轻轻地把玛莉和罗兰摇醒，在炉火和烛光下帮她们洗好脸，梳好头发，穿上暖和的衣服。在她们红色的法兰绒长内衣外，妈帮她们套上羊毛衬裙、羊毛连衣裙，又让她们穿上羊毛长袜，还有外套及连着外套的兔皮帽和红色的毛线手套。

除了床、桌子和椅子，小木屋里的东西几乎都搬上了篷车。不过有些东西他们不需要带，因为爸还可以做新的。

地面上还有一层薄薄的雪，空气很冷，四周寂静无声，天还是黑的。透过光秃秃的树枝，可以看见几颗寒星，不过东方已经渐渐发白。在灰暗的森林中，可以看见马车上的灯笼慢慢向他们靠近，爷爷奶奶、叔叔婶婶和堂弟堂妹们都来了。

玛莉和罗兰紧紧地抱着她们的布娃娃，什么话也不说。堂弟妹围在旁边看着她们，奶奶和几个婶婶抱着她们亲了又亲，和她们道别。

爸把他的枪挂在帆布篷架上面，这样他能很快地从座位上把枪拿到手，他把弹药袋和火药筒挂在枪下。然后，他还把小提琴盒仔细地放在枕



